

La formation grammaticale du traducteur : le cas des prépositions

The grammatical training of the translator: the case of prepositions

Mohamed Ahmed Tajjo

*Université Roi Saoud, Faculté des Langues et des Sciences du Langages,
Département de français*

mtajjo@ksu.edu.sa

Recibido: 28/06/2023, **Aceptado:** 11/03/2024, **Publicado:**30/04/2024

ABSTRACT:

The translation of prepositions from French into Arabic or from Arabic into French poses many problems for the translator who needs linguistic, extralinguistic and genius-level knowledge of both languages. A training inspired by the study of the properties of prepositions from a grammatical point of view and the establishment of a bilingual corpus and based on grammar and translation books seems to us very important to solve the problems raised by the translation of prepositions. To take advantage of our research into the grammatical training of the translator in general and the learning of the translation of prepositions in particular, the teacher can resort to pedagogical or didactic translation as well as back-translation. The translation student not only learns to translate, he also learns to master one or more foreign languages

PALABRAS CLAVE: formation- language- translation- prepositions- bilingual corpus.

Résumé:

La traduction des prépositions du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français pose beaucoup de problèmes pour le traducteur qui a besoin de connaissances linguistiques, extralinguistiques et relatives aux génies des deux langues. Une formation inspirée par l'étude des propriétés des prépositions d'un point de vue grammatical et l'établissement d'un corpus bilingue et basée sur les livres de grammaire et de traduction nous semble très importante pour résoudre les problèmes soulevés par la traduction des prépositions. Pour profiter de notre recherche dans la formation grammaticale du traducteur en général et l'apprentissage de la traduction des prépositions en particulier, le professeur peut recourir à la traduction pédagogique ou didactique ainsi qu'à la rétrotraduction. L'étudiant en traduction n'apprend pas seulement à traduire, il apprend aussi à maîtriser une ou plusieurs langues étrangères.

Mots clés: formation- langue- traduction- prépositions-corpus bilingue

1. Introduction

La traduction vers une langue étrangère exige en général des connaissances linguistiques, extralinguistiques et relatives aux génies des deux langues pour pouvoir rendre le texte source dans la langue cible. La traduction des prépositions en particulier, objet de cette recherche, est d'une grande importance. Les significations des prépositions sont multiples et différentes et leurs fonctions changent et se chevauchent, ce qui affecte grandement le processus de traduction.

En effet, le changement de la fonction et de la place des mots suppose une

nuance dans le sens. Nul n'ignore que les différences résidant dans les prépositions arabes et françaises sont complexes et apparaissent clairement lorsqu'il s'agit de sens et de signification. Nous savons qu'il n'existe pas d'équivalents linguistiques fixes et que, dans de nombreux cas, il n'y a pas d'échange mutuel entre eux. En outre, la traduction d'une préposition n'est pas un processus isolé, car nous ne traduisons pas seulement une préposition mais aussi une phrase, un texte, une langue. Ainsi chaque préposition a-t-elle des significations lexicales et grammaticales qu'elle acquiert des structures utilisées et des significations contextuelles qui dépendent du contexte linguistique.

La présente recherche vise principalement à retracer le processus de la traduction des prépositions simples ou contractées du français vers l'arabe ou de l'arabe vers le français qui pose beaucoup de problèmes pour les apprenants, pour savoir le rôle du sens et du choix de la préposition dans l'étape de la réexpression.

Le rôle du professeur consiste à étudier les propriétés des prépositions d'un point de vue grammatical et à établir un corpus bilingue, en se basant sur les livres de grammaire et de traduction ainsi que sur les traductions fiables. Notre recherche est principalement basée sur le premier élément et propose, pour en profiter dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue, de recourir à la traduction pédagogique ou didactique et la rétrotraduction. L'étudiant en traduction n'apprend pas seulement à traduire, il apprend aussi à maîtriser une ou plusieurs langues étrangères.

2. Définition des prépositions

Les prépositions sont, selon Hana Gruet-Skrabalova et Iva Dedkov(2021:

64), des morphèmes dont le sens est essentiellement relationnel, c'est-à-dire qu'elles établissent un lien entre l'élément (mot/groupe de mots) qu'elles introduisent et un autre élément (mot) dans la phrase. Selon le *Robert pour tous* (1994: 891), "la préposition est un mot grammatical invariable, servant à introduire un complément (ex.à, de) ". La définition donnée par Jean Dubois (1995 : 122) nous semble plus précise et plus détaillée : "La préposition est un mot invariable qui sert à joindre un mot, un pronom, un adjectif, un infinitif ou un gérondif à un autre terme (verbe, terme) dans une phrase en établissant un rapport entre les deux". Dans la phrase "J'ai appris la nouvelle de sa victoire par le journal", "de" établit un rapport entre "nouvelle" et "victoire"; "par" établit un second rapport, entre "j'ai appris" et "journal". "Victoire" est complément du nom "nouvelle"; "journal", complément circonstanciel de moyen de "j'ai appris". Selon Grevisse (1982 : 319), il est fréquent qu'une préposition soit employée comme adverbe : "Ils avaient moins de patience qu'avant" (P. Guth).

2- Emplois et formes des prépositions

-Les prépositions se placent toujours avant un autre mot :

- un mot ou un GN (quel joueur de talent **يا له من لا عب موهوب**) ;
- un verbe à l'infinitif (il commence à travailler **يبدأ بالعمل**) ;
- un pronom (je le ferai pour vous **سأفعلها لـجلك**) ;

-Les prépositions peuvent être des mots simples, c'est-à-dire formées **d'un seul mot**(à, après, avant, avec), d'anciens participes ou adjectifs(attendu, concernant, durant, supposé, touchant, etc.) et des **locutions prépositives formées de plusieurs mots** (à cause de, afin de, à travers, etc) (Dubois, 1995: 122).

3-Rôle des prépositions

La diversité des rôles joués par les prépositions rend les tâches de l'apprentissage et de la traduction par les apprenants très difficiles. Les prépositions permettent d'introduire **un complément**

- du nom: il est docteur **en linguistique** (إنه دكتور في اللسانيات): "linguistique", compl. du nom "docteur";
- du pronom: Aucun **de ses étudiants** n'est venu (لم يأت أحد من طلابه): "étudiants", compl. du pronom "aucun";
- de l'adjectif: Ce médicament est doux **au goût** (هذا الدواء له طعم حلو / هذا (الدواء حلو الطعم): "goût", compl. de l'adjectif "doux";
- d'objet indirect: Il se souvient **de sa jeunesse**: "jeunesse", C.O. I. de "se souvient" (يتذكر شبابه);
- circonstanciel: Il a été blessé **à la main** (لقد جرح في يده): "main" complément circonstanciel de lieu de "a été blessé".

Les prépositions introduisent aussi des mots qui ne sont pas compléments mais qui sont :

-sujet réel : Il est utile **de travailler** (من المفيد أن تعمل/ من المفيد العمل) : "étudier" est sujet réel de "est utile"

-attribut : Je le tiens pour un **jugé honnête** (أحسبه قاضي نزيها) : "jugé honnête" est attribut du C.O. D. "le". De même, dans l'exemple "Je le tiens pour savant", la préposition "pour" fait partie de la locution vraie "tenir pour"; c'est donc un mot explétif حرف زائد: l'expression est à traduire par un seul verbe arabe (Hajjar, 1977: 90). Les prépositions sont donc des outils qui possèdent un sens dans certains cas et sont dépourvues de sens ou vides dans d'autres (Moutakil, 2013 : 74). Leur traduction pose beaucoup de problèmes pour les apprenants.

-épithète : Y-a-t-il quelque chose **de nouveau** (هل هناك من جديد؟) : "nouveau",

épithète " de "quelque chose";

- apposition : Connaissez- vous l'île **de Ré** en France ? (هل تعرف جزيرة ري في)
"Ré", apposition à "île". (فرنسا؟)

4-Sens des prépositions

Une classification détaillée des " sens", comme chez Jean Dubois (1995: 122-24), montre surtout la diversité d'emplois ou d'environnements sémantiques dans lesquels ces prépositions apparaissent. De par leurs propriétés syntaxiques et sémantiques, les prépositions peuvent avoir plusieurs équivalents en arabe. Certaines prépositions expriment un seul rapport et introduisent une seule sorte de complément, par exemple :

-**durant** introduit toujours un C.C. de temps : **Durant toute sa vie**, il a vécu ici (لقد عاش هنا طوال حياته) ;

-**parmi** introduit toujours un C.C. de lieu pluriel: Choisis **parmi ces voitures** (اختر من بين هذه السيارات).

D'autres prépositions, quant à elles, peuvent exprimer plusieurs rapports:

-**avec**:

-Complément circonstanciel d'accompagnement : Il sort tous les jours **avec ses amis** (يخرج يوميا مع أصدقائه);

-C.C. de manière: J'avais **avec prudence** (كنت أتقدم بحذر);

-C.C. de moyen: Il ouvrit la porte **avec le double** de sa clé (فتح الباب بنسخة عن (مفتاحه

-C.C. de temps: Elle s'élève avec **le haut du jour** (تستيقظ عند الظهيرة).

-**dans**:

-C.C. de lieu: Il se repose **dans sa chambre** (يستريح في غرفته);

-C.C. de temps: Ils viendront dans quatre jours (سوف يأتون في غضون أربعة أيام);

-C.C. de manière: Il vit dans une certaine aisance (يعيش في بحبوحة معينة).

D'autres, enfin, établissent de multiples rapports et jouent des rôles très variés: ce sont ce qu'on appelle des "mots-outils"; voici quelques exemples des fonctions qu'ils peuvent introduire:

-Par:

- C.C.de lieu: Nous sommes passés en voiture **par Paris** (سافرنا بالسيارة عبر باريس);
- C.C. de temps: Il se baigne **par tous les temps** (يستحم في جميع الأوقات);
- C.C. de moyen: Nous sommes allés à Lyon **par avion** (لقد ذهبنا إلى ليون بالطائرة);
- C.C. de cause: Il agit toujours **par intérêt** (إنه يتصرف دائماً من منطلق مصلحته / بدافع من مصلحته وفقاً لمصلحته);
- C.C. de manière : Le bijoutier a été attaqué **par surprise** (لقد هوجم الصائغ المفاجئة / على حين غرة);
- C.C. d'agent: Il a été nommé **par le ministre** (لقد عينه الوزير).

-de:

- C.O.I: J'use de mon droit (أتمتع بحقي);
- C.C.de lieu: Nous arrivons du Caire (نحن قادمون من القاهرة);
- C.C. de temps: Je travaille **de huit heures** à quatorze heures (أعمل من الساعة الثامنة صباحاً إلى الساعة الثانية ظهراً);
- C.C.de cause: Il meurt **de faim** (يموت من الجوع / جوعاً);
- C.C. d manière: Il cite tous ses textes **de mémoire** (يستشهد بجميع نصوصه عن ظهر قلب / غيباً);
- C.C. de moyen: Elle fait signe **de la main** et sourit (تلوح بيدها وتبتسم);
- C.C. du nom: Il quitte **la sale d'attente** (يغادر غرفة الانتظار).

-à:

- C.C. I: Il est indifférent **à mon sort** (لا يبالي بمصيري);

- C.C. de lieu: Nous allons **à Riyad** (نحن ذاهبون إلى الرياض) ;
 -C.C. de but: Il tend **à la perfection**: (إنه يميل إلى الكمال);
 -C.C. de moyen: Je pêche **à la ligne** (أصطاد السمك بالسنارة);
 -C.C. de manière: Il se porte à merveille (إنه في حالة ممتازة);
 -C.C. de prix: Ces places se vendent à moitié prix (تباع هذه الأماكن بنصف (السعر)).

Notons que les prépositions **à** et **de** se contractent avec l'article défini **le** ou **les**, comme le montre le tableau suivant (Dubois, 1995 : 59) :

	singulier		pluriel	
article	masculin	féminin	masculin	féminin
Défini	au monde	à la terre	aux hommes	aux femmes
contracté	(à+le)		(à+ les)	(à+les)
	du monde	de la terre	des cieux	des femmes
	(de+le)		(de+les)	

-en:

Selon *le Robert pour tous* (1994: 381), la préposition **en** marque en général la possibilité à l'intérieur d'un espace, d'un temps, d'un état... Dans un petit nombre de cas, on peut employer **en** ou **dans** sans différence réelle de sens ; toutefois, "le choix de **en** est en général la marque d'un usage plus soutenu" (Lagane, 1995 : 59-60) : Il vivait **en** (dans) une contrée lointaine (كان يعيش (في قطر بعيد). Certaines formules de fairepart contiennent l'expression" **en** l'église de, **en** l'hôtel de, **en** la mairie de...: Leur mariage sera célébré **en** l'église Saint-Dominique (سوف يحتفل بزواجهما في كنيسة سان دومينيك). Mais on dit : Les mariés **entrent dans** la mairie de la ville (يدخل العروسان إلى دار بلدية المدينة)).

En apparaît le plus souvent devant un nom sans déterminant, **dans** introduit un nom précédé d'un déterminant : Il est **en** forme, **dans** une forme extraordinaire (إنه في حالة جيدة، في حالة استثنائية). En effet, l'emploi de **dans** suivi d'un déterminant situe souvent de façon plus claire ou plus précise dans l'espace ou le temps que l'emploi de **en** sans déterminant : Il va **dans** la classe (= il va à l'intérieur de la salle de classe) / (يذهب إلى قاعة الدرس) Il va **en** classe (= il fréquente un établissement scolaire) (يذهب إلى المدرسة).

L'article définit **le, la, les** est le déterminant le plus rarement utilisé après **en**: J'ai confiance en lui أثق به ; mais: J'ai confiance dans les amis de mon fils أثق بأصدقاء ابني. Toutefois on dit: en l'occurrence بالنظر إلى ذلك, en l'espèce في هذه الحالة.

Concernant les noms géographiques, on emploie **en** sans article devant les noms de pays et d'îles qui prennent normalement les forme **la** ou l'article: -Il habite **en** France (la France) يسكن في فرنسا

Quand ces mots sont accompagnés d'un adjectif ou d'un complément qui situe dans l'espace, on a habituellement le choix entre **en** et **dans**: on observait ces coutumes dans la (ou en) France méridionale كانت هذه التقاليد في فرنسا الملكية. mais **dans** la (et pas en*) France des rois. تلاحظ في فرنسا الجنوبية. Devant les noms de pays qui prennent ordinairement les formes **le** ou **les** de l'article, on emploie **au(x)**, ou dans **le** (s) s'il ya un adjectif ou un complément: au Canada, Aux États-Unis; mais **dans** le Portugal du Moyen Âge في برتغال العصور الوسطى.

Pour les noms de provinces ou de régions, on emploie ordinairement **en**, sauf devant certains noms masculins commençant par une consonne : **en** Bretagne في منطقة بروتانيو **en** (ou dans le) Limousin في منطقة ليموزان ; mais **dans** le Maine في مقاطعة لومين.

Devant les noms de Départements, on emploie **dans** sauf s'ils sont composés par coordination au moyen de et : **dans** le Cher **في إقليم شير**; mais **en** (ou **dans l'**) **Ille –et Vilaine** **في إقليم إيل وفيلين**, **en** (ou **dans**) Loir et Cher **في إقليم لوار وشير**.

Devant les noms de villes ou de villages, on emploie soit **dans**, soit **à**, mais non **en**: se promener **dans** Paris ou **à** Paris (يبتنزه في باريس). **En** Avignon, **en** Arles sont des constructions de l'usage soutenu. Dans l'usage courant, on dit :**à** Avignon, **à** Arles.

L'opposition desens la plus nette entre **en** et **dans** apparaît dansdes compléments detempscomportant un déterminant numériqueou indéfini, ou un adverbe de quantité (Lagane, 1995: 60):

-Nous ferons le voyage **en** deux jours (سوف نسافر في ظرف يومين):indication de la durée;

-Nous ferons le voyage **dans**deux jours (سوف نسافر في غضون يومين)::indication de la date du moment à venir.

Pour indiquer la matière de quelque chose, on emploie **de** ou **en** (de apparaît parfois d'un usage un peu plus soutenu):

-Un toit **de** brique (s) ou **en**brique(s) (سقف من البياجور) ;

-Une vaisselle**de** porcelaine ou **en**porcelaine (الخزفآنية من).

La préposition **en** et le participe présent en **-ant**forment le gérondif:

Il répond en riant (يجيب وهو يضحك/ يجيب ضاحكاً).

En effet, devant un participe présent, **en** est traduitsoit par واو الحالية (وهو/ وهي) suivis d'une phrase verbale, soitpar un complément d'état (وهن/ وهم / وهن) حال. Cependant, on traduit "en+participe présent" parfois par لدى suivi d'un nom d'actionاسم(Guidère, 2002: 60):

Il a été arrêté **en sortant** de la banque: لقد تم إيقافه لدى خروجه من البنك.

En correspond en arabe, selon Guidère aussi, à l'une des prépositions suivantes: وهو/ وهي + فعل أو حال . في، إلى، ب، من، خلال/أثناء، على، ك، / باعتبار(ه)،

En effet, on peut trouver des prépositions françaises qui établissent des rapports les plus inattendus, les plus idiomatiques, ce qui donne beaucoup d'emplois particuliers qui présentent plus de difficultés dans la traduction en arabe (Hajjar, 1977:90). Nous donnons, à titre d'exemple, quelques phrases où la même préposition française offre des nuances de sens très différentes :

-pour

a-Embrasse **pour** moi tes enfants(قبل عني أطفالك);

b- Il a gagné ma sympathie **pour** ne pas dire plus (لقد كسب عطفي إن لم أقل أكثر);

c-Vous êtes trop bon **pour** me tromper (أنت أكرم من أن تخدعني);

d- **Pour** avoir voulu trop gagner, il a tout perdu.

لقد خسر كل شيء لأنه رغب في ربح مفرط .

e-Il fait froid **pour** la saison (الجو بارد نسبة للفصل).

-De, à:

Les prépositions **à** et **de**, très fréquentes en français, peuvent apparaître dans des environnements syntaxiques variés et leur sens varie selon le type syntaxique et le sémantisme des éléments mis en relation (Gruet-Skrabalova et Dedková, 2021):

a- **De** nos jours, il en va autrement (في أيامنا هذه، تجري الأمور بخلاف ذلك) ;

b- **De** lui, que vous dirai-je ? (ماذا أقول عنه؟ / ما ذا أقول فيه؟);

c- Un imbécile d'interrupteur se mit **à** crier (أخذ أحد الحمقى المعترضين)
(يصرخ);

d- J'ai pris cette situation **à** un auteur célèbre (نقلت هذا القول عن مؤلف)
(مشهور).

5-Répétition des prépositions:

Quand plusieurs compléments du même mot sont coordonnés ou juxtaposés, les prépositions se répètent en général devant chaque complément. Mais l'usage n'est pas rigoureux (Dubois, 1995 : 124) : Elle me reçut **avec** amabilité et même (**avec**) une certaine satisfaction:

استقبلتني بود وحتى مع بعض/ ببعض الارتياح

-Il a écrit **à** ses parents et **à** son oncle (لقد كتب لوالديه ولعمه).

Cependant, les prépositions **à**, **de**, **en** se répètent pas dans certains cas:

- Dans les locutions toutes faites: **En** mon âme et conscience, je le crois coupable (بكل نزاهة، أعتقد أنه مذنب);
- Quand les divers compléments désignent le même être ou la même chose ou forment un ensemble: Je m'adresse **au** collègue et ami (لقد كتب (أخاطب الزميل والصدیق); Il a écrit **à** ses amis et connaissances (إلى أصدقائه ومعارفه);
- Lorsque des adjectifs numéraux sont coordonnés par **ou**: La tour s'élève **à** trois cents **ou** trois cent dix mètres (يرتفع البرج إلى 300 أو 310 أمتار);
- Dans les énumérations dont l'ensemble forme un groupe: La pièce est **en** cinq actes et dix tableaux (تتكون المسرحية من خمسة فصول وعشرة مشاهد).

6-Traduction et rétrotraduction

Les prépositions jouent, en français et en arabe, un rôle considérable et établissent entre les éléments du langage les rapports les plus divers, ce qui donne des sens très variés et une concision d'expression remarquable. Savoir les utiliser à bon escient est une des conditions de la propriété du style et une des principales difficultés de la traduction

(Hajjar, 1977: 60).

Le professeur de grammaire peut profiter du corpus bilingue que nous avons établi et s'assurer de la bonne compréhension des étudiants à travers les exercices de la traduction pédagogique tant conseillée par certains traductologues. Par traduction pédagogique ou didactique, nous entendons l'utilisation dans les cours de langue d'exercices scolaires de traduction visant à faire acquérir une langue étrangère.

En effet, on utilise généralement la traduction didactique dans les classes de langue afin d'aider les apprenants de la langue en question dans leur apprentissage. Ainsi, elle permet de contrôler la langue apprise en didactique. Le thème et la version sont des exercices utilisés traditionnellement dans les classes de langue. Le recours à la langue maternelle, pour la traduction pédagogique est nécessaire, tout au moins souhaitable, dans la mesure où "la finalité est essentiellement didactique. Elle joue un rôle utile dans une classe de langue" (Déjean le Féal, 1987: 107) .

De même, Jean Delisle distingue deux types de traduction: traduction didactique et traduction professionnelle. Pour lui, la traduction didactique est un exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues dont la finalité est l'acquisition d'une langue. La traduction professionnelle, quant à elle, est un "exercice pratiqué dans la formation des traducteurs et conçu comme un acte de communication interlinguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réels. (Delisle, 2005: 49-50).

La traduction pédagogique s'effectue, comme le démontre Catherine Durieux (1991: 68), de la manière suivante: l'étudiant lit le texte assez

rapidement pour repérer les mots inconnus. Ensuite, il cherche les significations de ces mots dans un dictionnaire bilingue. Enfin, il traduit le texte phrase par phrase. En effet, la compréhension porte principalement sur la langue du texte.

Pour s'assurer de la bonne qualité de la traduction de l'étudiant, le professeur peut lui demander de recourir à la rétro-traduction qui doit ramener le lecteur au texte original et consiste à "traduire un texte de nouveau une traduction vers sa langue de départ, à replonger un texte à sa source pour vérifier les correspondances, la validité des choix opérés par le traducteur (Gambier, 1994:413). Cet exercice de vérification des contenus et de la validité des choix faits par le traducteur" a été préconisé dès le XVII^e siècle" (Delisle, 2021 : 303).

Conclusion

Dans les pages précédentes, nous avons montré que le travail du professeur peut se baser sur une étude des propriétés des prépositions d'un point de vue grammatical, un corpus bilingue, une application des résultats obtenus et sur certains procédés comme les exercices de traduction pédagogique et de rétrotraduction.

Concernant les résultats obtenus, le corpus bilingue que nous avons établi et obtenu en comparant l'arabe et le français et en recourant à la traduction, est important et enrichissant mais ne prétend pas à l'exhaustivité: il peut en effet être complété par une recherche basée sur les traductions fiables, créatives et publiées.

Bibliographie

- AL-KHATIB, M. (2010). La préposition "à" et ses équivalents en arabe: Aspects linguistiques et didactiques. In *Turjuman*, V. 19 N° 2 , p. 86 – 125.
- Al-Attrach, R. (2003). *Analyse d'erreurs en traduction français-arabe*.Thèse de Doctorat soutenue devant l'Université Lumière Lyon 2, sous la direction de M. Joseph Dichy.
- Ben Amor Ben Hamida, Th. (2009). Erreurs interférentielles arabe-français et enseignement du français. *Synergies Tunisie* N° 1.
- BENDAOUD, M.-L. (2018-2019). *L'influence de la langue maternelle sur les emplois prépositionnels en FLE chez les locuteurs non natifs*, Thèse de doctorat soutenue devant l'Université Mohamed Khider-Biskara, sous la direction de M. Salah Faïd.
- Bechraoui, M –F. (2001). La grammaire française à l'usage des Arabes (1854) de Gustave Dugat et Fārès Echchidiāk. In *Histoire Épistémologie Langage*, tome 23, fascicule 1. pp. 107-126.
- Bramati, A. (2019). Enseigner la grammaire pour la traduction. In Michel Berré, Béatrice Costa, Adien Kefer, Célinr Letawe, Hedwig Reuter et Gudrunn Vanderauwhe (dir.), *La formation grammaticale du traducteur*. Villeneuve d'Ascq:P.U. du Septentrion.
- Déjean le Féal, K. "Traduction pédagogique et traduction

professionnelle , in *Retour à la traduction, le français dans le monde*, Recherches et applications, août-septembre 1987, p.107.

-Delisle, J. (2021). *Notions d'histoire de la traduction*. Presses de l'Université de Laval, 518 pages.

-Delisle, J. (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Beyrouth/Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. "Sources-Cibles, 280 pages.

-Durieux, C. "Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction", *Le français dans le monde*, n° 243, p. 68, août/septembre 1991.

-Dubois, J. (1995). *Grammaire*. Paris: Larousse.

-Duběda, T.(2018). La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social. In *Meta*, Volume 63, numéro 2.

-El Kassas, D. (2005). *Une étude contrastive de l'arabe et du français dans un perspective de génération multilingue*. Thèse de doctorat soutenue devant l'Université Paris 7- Denis Diderot, sous la direction de Mme Laurence Danlos.

-Gambier, Y. (1994). La rétrotraduction retour et détour, *Méta*, N°3.

-Grevisse, M. (1988). *Le français correct. Guide pratique*. Paris: France Loisirs.

-Gruet-Skrabalova, H. et Iva Dedková, I. (2021). L'acquisition des prépositions *à* et *de* en français par des locuteurs tchèques. *Lidil (Revue de linguistique et de didactique des langues)*, N° 64.

-Guidère M. (2002). *Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français*. Paris: Ellipses.

-Hajjar, J. (1977). *Traité de traduction*. Beyrouth: Dar el Masshreq.

-Hechaïmé, C.(1981-1982). *La traduction par les textes*. Alep: Presses

de l'Université d'Alep.

-Kahloul, M. (2010). Les locutions en sur. Étude des correspondances arabes. In *Cahiers Sens public*, n°13-14 | pages 145 à 156.

-Kefer, A. (2019). Problèmes posés par les prépositions allemandes aux étudiants en traduction allemand-français. In Michel Berré, Béatrice Costa, Adien Kefer, Céline Letawe, Hedwig Reuter et Gudrun Vanderbauwhede (dir.), *La formation grammaticale du traducteur*. Villeneuve d'Ascq: P.U. du Septentrion.

-Lagane, R. (1995). *Difficultés grammaticales*. Paris: Larousse.

Le Robert pour tous (1994). Paris: Dictionnaires LE ROBERT.

-Moutakil, S. (2013). La traduction des prépositions "في", "على" / "à", "dans" et "sur" dans un cours de FLE. In *Studii de gramatică contrastivă*, N°19. Consulté de: <http://studiidegramaticacontrastiva.info/192012-2>.

-Recker, Ja. I. Grebenschikov W. et Vinay, J.-P. (1964). Les objectifs de l'analyse comparée des traductions. In *Érudit*, Vol. 9, N° 3. pp. 75–82.

-Toukhy, D. (2021). Problèmes de la traduction des prépositions vers l'arabe dans "Les Justes" d'Albert Camus. In *Research in Language Teaching*, Volume 2, Issue № 14.

-Trabelsi, H. (2016). Traduire les prépositions du français en arabe et vice versa, grammaire contrastive ou interdiscursivité? In *AL-MUTARĠIM*, N°33.